

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy z obozów filistyńskich wystąpił pewien harcownik,* imieniem Goliat,** z Gat, mierzył sześć łokci i piędz*** wzrostu. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ harcownik, איש־הַבְּנִים, gr. ἀνὴρ δυνάτος, tj. wojownik występujący na pojedynek.

²⁾ Goliat, גִּלְיָת (goljat), czyli: widoczny, ale być może imię anatolijskie, zob. <x>90 17:4</x> L, por. <x>100 21:19</x>.

³⁾ sześć łokci i piędz, וְזֶרֶת אַמּוֹת שֵׁשׁ : długość łokcia wahała się między 45 cm (babiloński) a 52,5 cm (egipski); piędz : odległość między końcem kciuka a końcem małego palca rozciągniętej dłoni, 0,5 łokcia, tj. między 22,5 cm a 26,25, chodzi zatem o wzrost między 292,5 cm a 341,25 cm. Wg 4QSam a i G: cztery łokcie i piędz, אַ רְבַע (מוֹת וּזְרֵת) , tj. między 245,5 cm a 288,75 cm.